

【听译】 醉花



千切れた云の隙間に 映 波云飘过的空隙之间 掩

ゆる今宵の月は
解けた帯によく似た 淡
い花模様
爱し君の唇が 口ずさむ
手毬呗
あの日の面影はもう 祸
夜最後の果て

映出今夜明月
恰似宽解下的腰带上 淡
雅花纹
你可爱的小嘴 轻声哼起
童谣小调
那日容颜已成为 那夜灾
祸最后的结果

根雪の下で芽吹いた意思
の
蕾は何処で咲くのだろ
う？
差しのべた手の温もりは
変わることなく

残雪下破土而出的心意

花苞又会在何处绽放呢？

伸出的手 温暖还尚未消
散

失くした物を忘れ去るよ
うに
過ぎ行く四季の移ろいに
道の端揺らぐ花よ 君は
今何思う

就像要忘却那些失去的事
物
四季轮转交替不停
路旁摇曳的花啊 你现在
又在想什么

远く渗む缥色 流々と旅
行く鱼は
「己が运命」と散りても
羽瀬に惑いて

共长天一色的流水 络绎
不绝的鱼群
说是为「自己的命运」而
牺牲 却是困入了鱼篓中

叶黒無く脆く碎けた命
（ツキ）の
欠片は何処へ还るだろ
う？

天翔けるその煌きは 語
ることなく

飘渺而脆弱的这已经破碎
的生命（残月）
碎片该归还于何处呢？

曾经在天空翱翔时的辉煌
也无人能诉说

共に朝まで話した夢を
紙の小舟に浮かべよう
長く続くこの旅路を 静
かに見送って

一同彻夜畅谈的梦想
折成小纸船浮在水面上
这段漫长旅途 只能静静
目送

君在りし日の あの彩り
よ
何時かまた音连れるよう
に
ぽつり、ぽつり 紡ぐ音
霊 夜风に乗せて

你尚在时的 那片光彩啊

要待何时才能传来音讯

一点一滴 纺出的音符
乘上夜风

去りゆく物へ 捧ぐ思い
の
その儚さに止め処なく
睑から落ちる玉は 何故
杯を染む

对远去的事物 奉上思念

这片虚无感无处可安
眼角滑落的点滴 为何浊
了杯中酒

又是一首以《碎月》为曲调填词写的歌呢，算上之前翻译过的《爱き夜道》和《月见桜》这已经是第三首了，看来我真的很喜欢《碎月》的曲调呢。听过之前这两首的人大概会感觉出来，虽然三首歌有共同的曲调，却有不同的曲风，大多东方同人的音乐都是如此，因为原曲都是神主ZUN的游戏配乐，没有歌词，于是同人创作者根据各自的理解重新演绎成不同的二次创作。某种程度上，这很像自由软件社区呢。

标题「^{すいか}酔花」，是个文字游戏，因为《碎月》这首曲调算是《东方萃梦想》的BOSS ^{すいか}伊吹萃香的主题曲，标题就是萃香这个名字的不同汉字转写。

曲风用词非常古朴，以至于只看到了两个音读汉字词（「意思」和「四季」），别的汉字都是训读，甚至作者给出的训读表记的一些词的汉字写法接近万叶假名，而非现代更常用的训读汉字，看来作者是想模仿中古时代那段时期的日语风格。这古风翻译起来也更困难，于是照例，标假名的同时给出字词解释。

ちぎ くも すきま は ちぎ くも
千切れた云の隙间に映 千切れた云：ちぎれ云，
こよい つき
ゆる 今宵の月は 厚层云下流动的断片云。

ほど おび に あわ
解けた帯によく似た淡
はな もよう
い花模様

いと きみ くちびる くち てまり うた
爱し君の唇が口ずさむ 手毬呗：手鞠歌，明治时
期起小孩一边玩手毬一边

てまり うた
手毬 唄

唱的童谣。

ひ おもかげ まが
あの 日 の 面影 はもう 禍
よ も は
夜 最 の 果 て

ねゆき した め ぶ いし
根雪 の 下 で 芽 吹 いた 意思 の

つぼみ どこ さ
蕾 は 何処 で 咲 く の だ ろ う ？

さ て めく か
差 しの べ た 手 の 温 も り は 変 わ る こ と な く

な もの わす さ
失 く した 物 を 忘 れ 去 る よ う に

す ゆ しき うつ
過 ぎ 行 く 四 季 の 移 ろ い に

みち はじ ゆ はな きみ いま なに おも
道 の 端 揺 ら ぐ 花 よ 君 は 今 何 思 う

とお にじ はなだいろ るる たび
遠 く 滲 む 缥 色 流 々 と 旅
ゆ うお
行 く 魚 は

直译：远去的淡蓝色融入
（天空），匆匆赶路旅行
的鱼。

おれ さだめ ち
「己 が 运 命」と 散 り て
はせ まど
も 羽 瀬 に 惑 い て

はせ
羽瀬：一种类似鱼篓的竹
制捕鱼工具，涨潮时等鱼
游入其中，落潮时把鱼困
在里面。

はかな もろ くだ ツキ
叶 黒 无 く 脆 く 碎 け た 命

はかな
叶 黒 无 く：现代训读汉字

の

写作「^{はかな}儚く」，飘渺不定
的。^{ツキ}命：这里命是当
字，读作^{つき}月。

^{かけら}欠片 ^{どこ}は何処 ^{かえ}へ还るだろ
う？

^{あま}天 ^か翔けるその ^{きらめ}煌きは
^{かた}語ることなく

^{とも}共に ^{あさ}朝まで ^{はな}話した ^{ゆめ}夢を

^{かみ}紙の ^{こぶね}小舟に ^う浮かべよう

^{なが}長く ^{つづ}続くこの ^{たびじ}旅路を ^{しず}静かに ^み見送^おって

^{きみ}君 ^あ在りし ^ひ日の ^{いろど}あの彩
りよ

^{いつ}何時 ^かまた ^{おと}音 ^つ连れるよう
に

^{おと}音 ^つ连れる：现代训读汉字
写作「^{おとず}访れる」，到访，
造访。倒是原本的写法「
^{おと}音 ^つ连れる」更能体现「带
来音讯」的意思。

ぽつり、ぽつり ^{つむ}紡ぐ ^{おと}音
^{たま}霊 ^よ夜 ^{かぜ}風に ^の乗せて

さ　　もの　　ささ　　おも
去りゆく物へ　　捧ぐ思いの

その ^{はかな} 夢 ^と さに ^と 止 め 処 な く

まぶた お たま なぜ さかづき そ
 瞼 から 落ちる 玉 は 何故 杯 を 染む